

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome JUNG IMSUK

Indirizzo

Telefono

E-mail

Nazionalità

Data di nascita 01/06/1977

ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 2015 al 2016: Professore a contratto di Lingua e letteratura coreana presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università di Venezia Ca' Foscari

Dal 2013 al 2016: Co-ricercatrice/coordinatrice di un ciclo di seminari (a.a.2014.2015) su Incubazione di Studi Coreani in Italia e della pubblicazione di articoli

Dal 2013 al 2016: Collaboratrice del Progetto de 'Incubazione di Studi Coreani in Italia' Università degli Studi di Roma La Sapienza, finanziato dall'AKS (Academy of Korean Studies) Responsabile della realizzazione del manuale didattico su Filologia e Linguistica coreana

Dal 2012 al 2013: Visiting professor di Letteratura coreana e Filologia coreana presso il Dipartimento di Studi Orientali dell'Università degli studi di Roma 'La Sapienza'/ Membro della commissione di laurea BA/MA

Dal 2010 al 2013: Professore a contratto di Letteratura coreana presso il Dipartimento di Studi Orientali dell'Università degli studi di Roma 'La Sapienza'

Dal 2010 al 2013: Collaboratore linguistico di lingua coreana presso il Dipartimento di Studi Orientali dell'Università degli studi di Roma 'La Sapienza'

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 9 Marzo/2012: Conseguito il titolo di studio di Ph.D/ Dottorato di ricerca in 'Linguistica e didattica della lingua italiana a stranieri' a.a. 2008/2009 (XXIV ciclo) presso la scuola di dottorato dell'Università per stranieri di Siena: Tesi di dottorato: Acquisizione e l'uso dell'articolo italiano da parte di apprendenti coreani - Analisi contrastiva tra italiano e coreano

- Luglio/Agosto 2010: KLTP (Korean Language Teachers Training Program), il 22° Corso per la formazione dei docenti per l'insegnamento della lingua e cultura coreana per stranieri presso LEI (Language Education Institute) dell'Università SNU (Seoul National University), Corea

- 15 luglio 2008: Laurea specialistica in Scienze linguistiche per la comunicazione interculturale presso l'Università per Stranieri di Siena: Tesi: Apprendere l'italiano in Corea e apprendere il coreano in Italia. Viaggio attraverso due realtà educative ben distinte: demo di una grammatica pedagogica di coreano per italiani (Voto finale 108/110)

- 14 dicembre 2004: Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale presso l'Università per Stranieri di Siena: Traduzione in ambito turistico-imprenditoriale: Tesi: Tradurre in italiano un testo letterario in lingua coreana (Voto finale 106/110)

- Febbraio 2001: Laurea "Bachelor of Arts" in Lingua e Letteratura Italiana, Facoltà degli Studi dell'Europa Occidentale e dell'America): (Voto finale 91.30/100.00) presso l'Università degli Studi Stranieri "Hankuk" (HUFS: Hankuk University of Foreign Studies), Corea

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

**CAPACITÀ E COMPETENZE
LINGUISTICHE
MADRELINGUA**

LINGUA COREANA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

| ITALIANO | INGLESE | FRANCESE | SPAGNOLO | GIAPONESE |
|------------|---------|------------|------------|------------|
| eccellente | buono | elementare | elementare | elementare |
| eccellente | buono | elementare | elementare | elementare |
| eccellente | buono | elementare | elementare | elementare |

CAPACITÀ E COMPETENZE

TRADUZIONI LETTERARIE

- Settembre 2016 ~Agosto 2019: Progetto di Traduzione dei tre romanzi classici coreano, promosso da KLTI (Korean Literature Translation Institute)
- Agosto 2015: Volume su <La Cucina Coreana per i cittadini del mondo>, promosso dalla Korean Food Foundation per l'Expo di Milano (Korean Literature Translation Institute)
- Giugno 2014: Vincitrice per la traduzione di <The Cabinet> di Kim Un-su, selezionato da KLTI (Korean Literature Translation Institute)
- Vincitrice della selezione di Residency Program for Translation Reserach in Korea 2013, promosso da KLTI (Korean Literature Translation Institute)
- Settembre 2012: Traduzione di <Vegetarian> di Han Kang, con il supporto di KLTI (Korean Literature Translation Institute)
- Traduzione di una raccolta di racconti gialli dal titolo <Cosa ci fa un morto nell'ascensore> di Kim Youngha, O barra o, Milano, 2008 (ISBN 978-87510-50-8)
- Traduzione di un testo letterario coreano dal titolo <La sciamana di Chatsil: Ulhwa> di Kim Tongni, O barra O, Milano, 2006 (ISBN 88-87510-29-6)
- Traduzione della parte riguardante i registi coreani (alcuni registi) del saggio <Il cinema sudcoreano contemporaneo – L'opera di Jang Sun-woo> Marsilio Editori, 2005 (ISBN 978-88-317-8702-4)

SERVIZIO DI INTERPRETARIATO

- Dal 2010 al 2013: Collaborazione con KLTI (Korean Literature Translation Institute): Fiera del libro di Bologna, Traduzione dei romanzi coreani
- Dal 2005~: Servizi di interpretariato per vari film festival: Torino Film Festival, Verona Film Festival, Udine Far East Film Festival, Tucker Film, Finecut Film, Myung Film, Min Film.
- Dal 1999~: Lavoro di interpretariato – trattativa: fiere e incontri di lavoro per varie aziende: ICE di Seoul, Giusto Manetti Battiloro S.p.A di Firenze, Chiron S.p.A. di Siena, Interprete di conferenze - Socia Assointerpreti di Firenze, Meeting Packet Partner in Fiera e oltre srl di Forli, Action Line Servizi Linguistici di Forli, Logos di Bologna, Pisa Gerresheimer di Pisa, Key Congressi di Trieste, Global Voices, Studio Nippon di Milano, ecc.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

- Da agosto 2014 a marzo 2015: Coordinatrice del workshop (2-4 dicembre 2014) su *Traduzione dei testi letterari coreani* presso il Dipartimento Italiano di Studi Orientali dell'Università di Roma, in collaborazione con KLTI
- Dal 2012~: Organizzazione e valutazione delle relazioni degli studenti partecipanti a *Korean Literary Essay Contest*, evento promosso da KLTI (Korean Literature Translation Institute) presso il Dipartimento Italiano di Studi Orientali dell'Università di Roma
- Marzo 2012: Organizzatrice dei seminari su Letteratura coreana per ragazzi in occasione della conferenza, avvenuta il 25 marzo 2011 presso il DSO dell'Università di Roma 'La Sapienza' in collaborazione con KLTI (Korean Literature Translation Institute)
- Dal 2011 al 2013: Responsabile dell'esame TOPIK (Test of Proficiency in Korean) nella sede di Roma in collaborazione con NIIED (National Institute for International Education)
- Dal 2009 al 2011: Collaboratrice del progetto di ricerca QUIILT (*Quality In Italian Language Teaching/Learning*): monitoraggio della qualità dei corsi di lingua e cultura italiana per stranieri e dei corsi per la formazione dei docenti di italiano L2/ TQAC (Training, Quality and Certification in

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

Foreign Language Teaching) presso l'Università per Stranieri di Siena

Certificato: ECDL (European Computer Driving Licence – Patente Europea)

Feb/2005 – Concetti di base, Powerpoint, Access, Internet

Dic/2003 – Uso del computer/ Gestione file, Foglio elettronico (Excel)

Nov/2003 – Elaborazione testi (Word)

presso l'Università per Stranieri di Siena

PUBBLICAZIONI ACCADEMICHE

- Dal 2012: Realizzazione di un dizionario coreano-italiano, Hoepli, Milano (pubblicazione prevista nel 2016)
- Il Fenomeno dell'ellissi in coreano, In: De Nicola Giuseppina (a cura di), Corea, Ariccia, Aracreditrice (pubblicazione prevista nel 2016)
- Definiteness in Korean: Contrastive study between Korean and Italian, In: Herbert G. David (a cura di), International Perspectives on translation, education and innovation in Japanese and Korean studies, Atti del Convegno di NAJAKS (Bergen 21-23 agosto 2013), 2015, Springer press, Chapter 7 (in corso di pubblicazione)
- Neologismo, comprendere la lingua e cultura coreana, In: Bruno L. Antonetta (a cura di), Corea: K-pop multimediale, Ariccia, Aracreditrice, 2015, pp. 67-93 (ISBN 978-88-548-8453-3)
- L'acquisizione dell'articolo italiano da parte di apprendenti coreani, Rivista di Associazione coreana di Letteratura e Linguistica Italiana, Vol. 42, Hankuk University of Foreign Studies, 2014, pp. 347-382, ISSN 1598-5598
- La lingua coreana – Studi del coreano in Italia e studi dell'italiano in Corea, Atti del Convegno sugli studi coreani (Roma 5-6 novembre 2010), Firenze, Le Lettere, 2011, pp. 11-40, 2010 (ISBN 978-88-6087-473-3)
- La dimensione cronemica nella didattica dell'italiano L2 per studenti coreani – La cronemica della cultura coreana, Atti del convegno di studi, Siena 20-21 aprile), Perugia, Guerra Edizioni, 2011, pp. 319-332 (ISBN 978-88-557-0431-1)
- L'insegnamento dell'italiano in Corea a stranieri n.10 (Rivista quadrimestrale per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera/seconda), Edizioni Edilingua, Roma, 2010, pp. 19-23 (ISSN 1790-5672)
- Quale formazione per i docenti di italiano in Corea. In: Diadori P. (a cura di), La DITALS risponde 6, Perugia, Guerra Edizioni, 2009, pp. 339-346 (ISBN 978-88-557-0205-8)

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

ESPERANTO

CERTIFICATO DELLE COMPETENZE LINGUISTICHE DI ESPERANTO

LIVELLO INTERMEDIO - OTT/1997, LIVELLO ELEMENTARE - OTT/1996

PRESSO L'ASSOCIAZIONE COREANA DI ESPERANDO, SEOUL, COREA DEL SUD

PATENTE O PATENTI

Tipo B

24/02/2016, Jung Imsuk